



ESTUDIO CONTRASTIVO DE MARCADORES DEL DISCURSO EN ESPAÑOL Y CHINO MANDARÍN: EL CASO DE BUENO Y 好 (Hǎo)

*A Contrastive Study of Discourse Markers in Spanish and Mandarin Chinese: the
Case of Bueno and 好 (Hǎo)*

Qi Zhou*

RESUMEN

Dentro del campo de investigación pragmático-discursivo, los marcadores del discurso despiertan cada vez más el interés de los lingüistas. A medida que se incrementa el número de especialistas que se dedican al estudio lingüístico del español y el chino mandarín, han surgido varios trabajos de carácter contrastivo sobre los marcadores del discurso; la mayoría se centra en comparar determinados grupos de marcadores en ambas lenguas y examinar su aplicación didáctica en el aula. Dado que dicha línea de investigación sigue floreciendo —y aún quedan bastantes aspectos por analizar—, muchos marcadores discursivos, por su índole polifuncional, merecen un análisis individual y profundo. El presente trabajo tiene como objetivo acercarse a los marcadores del discurso *bueno* y 好 (hǎo) —de gran utilidad en las dos lenguas—, los cuales manifiestan ciertas similitudes semántico-pragmáticas. Para llevar a cabo este objetivo, el análisis se enfoca en las formas y funciones de ambos marcadores con base en investigaciones intralingüísticas.

Palabras clave: español, chino, análisis contrastivo, marcadores del discurso.

ABSTRACT

Within the field of pragmatic-discursive research, discourse markers are increasingly attracting the interest of linguists. As the number of scholars engaged in linguistic research between Spanish and Mandarin Chinese increases, several works on discourse markers of a contrastive nature are coming to light, most of them focusing on comparing certain groups of markers in both languages and examining their didactic application in the classroom. As this line of research continues to flourish —and there are still many aspects to be discovered—, many discourse markers, due to their polyfunctional nature, deserve an individual and deep analysis. The present work aims to carry out an approach to *bueno* and 好 (hǎo), a couple of discourse markers of great utility in both languages that manifest certain semantic-pragmatic similarities, focusing on their forms and functions based on the most relevant intralinguistic research.

Keywords: Spanish, Chinese, contrastive analysis, discourse markers.

* Universidad de Salamanca, Salamanca, España. Doctoranda en el programa de doctorado *Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura*. Correo electrónico: kkgeli@usal.es. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9082-784X>.

DOI: <https://doi.org/10.15517/rk.v47i1.53841>

Recepción: 30/3/2022

Aceptación: 2/6/2022



1. Introducción

La investigación de marcadores del discurso constituye una disciplina relativamente novedosa tanto en español como en chino mandarín.

En el mundo hispánico, se desarrolla a partir de los últimos años del siglo pasado. Entre los estudios realizados, aparte del más representativo redactado por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4031-4213), un capítulo titulado «Marcadores del discurso» en la *Gramática descriptiva de la lengua española*, cabe señalar el *Diccionario de partículas* que publicó Santos Río (2003), el *Diccionario de conectores y operadores del español* de Fuentes Rodríguez (2009) y el *Diccionario de partículas discursivas del español* (DPDE), elaborado por el grupo de investigación Val.Es.Co. y coordinado por Briz, Pons y Portolés (2008), los cuales facilitan la consulta de los marcadores del discurso del español. Sin embargo, en el ámbito del chino mandarín no se han generado estudios tan sistemáticos sobre el tema, el cual se encuentra todavía poco investigado en comparación con el español. No obstante, es necesario mencionar el pionero americano Miracle (1991) junto con su tesis doctoral *Discourse markers in Mandarin Chinese*, que ha despertado el interés de investigación de varios lingüistas chinos. Gracias a dicho autor, a partir del siglo XXI surgen cada vez más estudiosos sinohablantes que se dedican a dicho campo lingüístico. Entre ellos merece la pena resaltar que Ran (2000), desde la perspectiva pragmática, estudia las características de la evolución de los marcadores discursivos en el chino mandarín; Feng (2004), por su parte, lleva a cabo un análisis tanto semántico como pragmático de la función de los marcadores del discurso chinos; asimismo, Xu (2007) sintetiza el uso metadiscursivo de los marcadores y pone de manifiesto que pueden servir para atenuar, enfatizar, recordar, abrir o cerrar conversación, etc. A pesar de ello, se carece de suficientes trabajos de naturaleza contrastiva entre las dos lenguas porque todavía en China se sigue considerando el español como una lengua extranjera minoritaria (小语种, xiǎo yǔ zhǒng), en comparación con la lengua inglesa (Xie y Dong, 2022). Dicho término (小语种, xiǎo yǔ zhǒng), en la China continental, generalmente puede hacer referencia a dos conceptos distintos. Por un lado, se refiere a todas las lenguas extranjeras aparte del inglés, idea que se adopta en este trabajo. Por otro lado, alude a las lenguas extranjeras menos las oficiales



establecidas por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), en concreto, inglés, árabe, francés, ruso y español (Dai y Hu, 2009).

Pese a que el español y el chino mandarín difieran notablemente entre sí desde diversas perspectivas, las comparaciones lingüísticas entre ambas lenguas podrían contribuir en mayor medida al proceso de enseñanza-aprendizaje de estas, ya que conducirían a los investigadores a profundizar en la comprensión y reflexión de ambos idiomas y ayudarían a los aprendices, cuya lengua materna es el chino mandarín, por ejemplo, a aprender otro idioma –en este caso, el español– a través de las similitudes y diferencias entre ambas lenguas. Recientemente han surgido varios trabajos acerca de esta temática elaborados por investigadores sinohablantes. Entre ellos cabe resaltar el de Yao (2008), quien, a partir del punto de vista cinematográfico, lleva a cabo el primer acercamiento al estudio contrastivo de marcadores del discurso en español y chino mandarín; Wang (2013) sigue el hilo que ha propuesto Yao (2008), elige los marcadores conversacionales como objetos de estudio y realiza una investigación a propósito de dos películas de Pedro Almodóvar; Chen (2016) elabora un análisis de los conectores contraargumentativos empleados en textos escritos; por último, Xie (2017) dedica una parte de su tesis doctoral a contrastar los operadores epistémicos en español y chino mandarín.

2. Definición

¿Qué es un marcador del discurso? ¿Cómo se diferencia de las conjunciones, conectores o interjecciones? Con el objeto de intentar clarificar las dudas en torno a esta disciplina relativamente reciente, es necesario citar el siguiente párrafo del trabajo pionero de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues, elementos marginales— y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999, p. 4057)



Del fragmento se pueden extraer tres ideas fundamentales con las que los dos lingüistas tienden a especificar el término de *marcador discursivo*: la invariabilidad, la posición sintáctica marginal y el significado de procesamiento. No obstante, Prieto de los Mozos (2001, p. 199) postula que esta delimitación de los marcadores discursivos resulta poco precisa, dado que hay un gran número de elementos que no encajan en esta serie de criterios, pero que no dejan de ser marcadores del discurso, por ejemplo: conjunciones (*y, pero, etc.*), adverbios (*seguramente, normalmente, probablemente, etc.*) y locuciones adverbiales modalizadoras (*a lo mejor, sin duda, etc.*), etc. Así, Prieto opta por mantener dicha restricción original y al mismo tiempo ir completando el listado de marcadores, siempre teniendo en cuenta sus características peculiares a fin de no excluir los *atípicos*. Asimismo, no hay que olvidar lo que nos recuerda el autor: «la postura ante la clasificación de marcadores discursivos de la que debemos ser conscientes siempre es ir desde el texto hasta la cláusula, y no al contrario» (Prieto de los Mozos, 2001, p. 199), ya que su función esencial es pragmático-discursiva y todos o casi todos los marcadores son polifuncionales, puesto que en distintos contextos ponen de manifiesto valores heterogéneos.

Tras haber definido qué es un marcador discursivo, ahora se debe concretar cuáles son las clases de palabras que pueden funcionar como marcadores del discurso. En realidad, no existe un paradigma bien delimitado, ya que tanto Martín Zorraquino (1998) como Prieto de los Mozos (2001) están de acuerdo con que dentro del mundo de los marcadores discursivos hay elementos claramente estables —tales como *sin embargo, consecuentemente, etc.*— y elementos más periféricos, —sin ir más lejos, como *en primer término, sin duda, etc.*—; Prieto de los Mozos (2001) considera marcadores discursivos incluso verbos parentéticos —como *creer, recordar, etc.*—, fórmulas de saludo, de despedida, etc.

En cuanto al objeto del presente estudio, la razón por la que se ha elegido comparar *bueno* con 好 (*hǎo*) se debe a que son los marcadores discursivos más usados en español y en chino mandarín, respectivamente, de modo que cuentan con numerosas funciones en ambas lenguas, poseen muchos rasgos en común y, al mismo tiempo, presentan ciertas particularidades, por lo tanto, convendría realizar una investigación contrastiva enfocándose en sus valores y usos pragmático-discursivos.



3. Metodología

Respecto a los ejemplos que ilustran las funciones pragmático-discursivas de los marcadores *bueno* y 好 (hǎo), se seleccionan siempre casos reales, con la finalidad de garantizar la naturalidad lingüística. Por lo tanto, en el apartado del español se presentan enunciados en los que *bueno* funciona como marcador del discurso, los cuales se extraen del CORPES XXI (el Corpus del Español del Siglo XXI), mientras que se toman como referencia las dos primeras temporadas de la serie china 炊事班的故事 (Anécdotas del equipo de cocina, Shang, 2002-2004), en cuanto a los ejemplos correspondientes a 好 (hǎo) en el caso del chino mandarín. Asimismo, con el objetivo de que los lectores entiendan mejor los valores que contienen los marcadores, se presentan los ejemplos chinos con el original, el pinyin, la traducción literal y la traducción propia de la autora.

4. Bueno y 好 (hǎo)

4.1. Generalidades

Ya que es una palabra muy recurrente en el español, se puede definir el uso predominante de *bueno* como adjetivo calificativo a través de las primeras acepciones que nos ofrece el Diccionario de la Lengua Española (DLE, s.f.):

- a) (1) Adj. De valor positivo, acorde con las cualidades que cabe atribuirle por su naturaleza o destino.
- (2) Adj. Útil y a propósito para algo.
- (3) Adj. Gustoso, apetecible, agradable, divertido.

En el caso del chino mandarín, los caracteres o la combinación de caracteres que representan un significado conceptual son invariables en cuanto a su forma. Por ejemplo, la palabra 漂亮 (piàoliàng) puede ser tanto adjetivo como adverbio. Cuando sirve de adjetivo, no presenta flexión nominal como ocurre en el español, es decir, un adjetivo español puede tener cuatro formas distintas en función del género y



número del sustantivo al que modifique —*bonito, bonita, bonitos y bonitas*—, mientras que en el mandarín solo se encuentra la forma 漂亮 (piàoliàng). Respecto a la categoría adverbial, los sinogramas tampoco se alteran, siguen siendo los mismos. Por lo tanto, para distinguir la clase a la que corresponde una palabra china, el orden de colocación y los elementos con los que se combina desempeñan un papel imprescindible (Sapir, 1954, p. 146). Entonces, en el caso de 好 (hǎo), esta puede pertenecer, por lo menos, a cuatro clases de palabras diferentes, las cuales se explican a continuación con ejemplos breves extraídos del diccionario *800 palabras del chino moderno* de Lyu¹ (1999, pp. 173-176):

- b) (1) Adj. Que tiene mucha bondad, satisfactorio.

| |
|-----------------------------------|
| 这本小说很好。 |
| Zhè běn xiǎoshuō hěn hǎo. |
| Este clas. novela muy bueno |
| Esta novela es muy buena . |

- (2) Adv. Indica el grado alto con función expresiva.

| |
|---|
| 他昨天晚上好晚才回家。 |
| Tā zuótiān wǎnshàng hǎo wǎn cái huí jiā |
| Él ayer noche bueno tarde ya volver casa |
| Anoche él volvió a casa muy tarde. |

- (3) V. Aux. Poder, ser capaz de hacer algo.

| |
|--|
| 你留个电话，到时候我好通知你。 |
| Nǐ liú ge diànhuà dào shíhou wǒ hǎo tōngzhī nǐ |
| Tú dejar clas. teléfono hasta momento yo bueno avisar tú |
| Déjame tu número de teléfono para que luego pueda avisarte. |

- (4) Sust. Saludo.

| |
|---|
| 你见着徐老师，别忘了给我捎个好儿。 |
| Nǐ jiàn zhe xú lǎoshī bié wàng le gěi wǒ shāo ge hǎor |
| Tú encontrarse part. Xu profesor no olvidar part. dar yo traer clas. bueno |
| Cuando te encuentres con el profesor Xu, no olvides saludarle de mi parte. |

¹ Lyu se refiere al apellido chino 吕, el cual antiguamente se transcribió *lǚ* según el pinyin. Sin embargo, a partir del 2012 se modificó la norma ortográfica con el fin de facilitar la operación administrativa y evitar confusión con *lu* (Hou, 2012).

² Todos los ejemplos en negrita y cursiva que aparecen en el artículo son originales del corpus.



4.2. Similitudes funcionales

Con base en el apartado anterior, se puede observar que la función de los marcadores del discurso *bueno* y 好 (hǎo) está bastante estudiada: al menos, ya se han registrado algunos valores discursivos de las dos palabras en diccionarios en ambas lenguas.

En el caso de *bueno*, se utiliza para muchas más situaciones en comparación con 好 (hǎo). Pese a que el DLE también lo cataloga como interjección por el hecho de que el marcador discursivo no es una categoría gramatical como tal, sino más bien una función pragmático-discursiva, no resulta complicado sobreentender dicho uso con distintos matices de los que se hablará más adelante. Por el momento, se presenta la siguiente explicación del DLE (s.f.) en la que *bueno* aparece individualmente debajo de sus acepciones como una fórmula:

- c) (1) Interj. Denota aprobación, contentamiento, sorpresa, etc.
- (2) Interj. Basta.
- (3) Interj. Méx. U. para contestar al teléfono.

Ocurre algo parecido en el chino mandarín. Según Lyu (1999, p. 256), dentro del papel adjetival de 好 (hǎo), está ubicada la séptima acepción que coincide con *bueno* en español: «se expresa cierta modalidad, se utiliza individualmente y tiene una función parecida a interjección». A continuación, se presentan las dos funciones compartidas con *bueno* de 好 (hǎo) que propone el lingüista chino (Lyu, 1999, p. 257):

- d) **Función:** asentimiento.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| —劳驾 找 一 下 田 先生。 | —好, 您 等 一 下。 |
| Láojià zhǎo yī xià tián xiānsheng | hǎo nín děng yī xià |
| Disculpar buscar uno clas. Tian señor | bueno usted esperar uno clas. |
| —¿Disculpe, ¿está el señor Tian? | — Bueno , espere un momento. |

- e) **Función:** cierre de conversación o discurso.

| |
|---|
| 好, 今天 就 讲 到 这里。 |
| Hǎo jīntiān jiù jiǎng dào zhèlǐ |
| Bueno hoy solo explicar hasta aquí |
| Bueno , hoy terminamos hasta aquí. |



Sin embargo, dichos ejemplos constituyen solamente una muestra del inmenso uso discursivo de *bueno* y de 好 (hǎo). Ambos son marcadores discursivos polifuncionales, es decir, pueden desempeñar distintos papeles dependiendo del valor pragmático-discursivo que posean.

Según Xu (2006), 好 (hǎo) puede ejercer tres funciones esencialmente: indicación de cierre de conversación, marcador de modalidad deóntica —mejor dicho, de asentimiento— e indicación de apertura de conversación. A continuación, se ilustra cada una de estas funciones con ejemplos reales extraídos de la serie china titulada 炊事班的故事 (Anécdotas del equipo de cocina) y, en casos necesarios, también se ofrece una explicación concisa del contexto para que el ejemplo se entienda mejor:

- f) **Función:** cierre de conversación.

Situación: tras haber realizado encuestas en el equipo de cocina, el jefe del ejército les cuenta a los compañeros del equipo su experiencia personal de estos días. A la hora de despedirse dice:

| |
|------------------------------------|
| —好，同志们，再见。 |
| Hǎo tóngzhì men zài jiàn |
| Bueno camarada clas. volver a ver |
| — Bueno , camaradas, adiós. |

Fuente: Shang (2002e).

- g) **Función:** apertura de conversación.

Contexto: el delegado del equipo de cocina les cuenta a los soldados lo ventajoso que es realizar una matanza de un cerdo. Los colegas formulan una serie de preguntas al respecto y quieren que el delegado se ponga a trabajar enseguida. Por lo tanto, el líder decide mostrarles los procedimientos de la matanza pidiendo la colaboración de Xiaomao.

| | | |
|---------------------------|--------------|---------------|
| —好，小毛。 | —到。 | —出 列。 |
| Hǎo Xiǎomáo | Dào | Chū liè |
| Bueno Xiaomao | Aquí | Salir desfile |
| — Bueno , Xiaomao. | —Aquí estoy. | —Sal. |

Fuente: Shang (2002d).



El delegado siente el entusiasmo de los soldados después de recibir tantas preguntas y quiere

| | |
|---|-------------------------------|
| —小毛，你留下，给二兰倒点水。 | —好，好，好。 |
| Xiǎomáo nǐ liúxià gěi Èrlán dào diǎn shuǐ | hǎo hǎo hǎo |
| Xiaomao tú quedarse dar Erlan verter clas. agua | bueno bueno bueno |
| —Xiaomao, quédate aquí, dale un vaso de agua a Erlan. | — Bueno, bueno, bueno. |

empezar ya la práctica. Por eso, le dice a Xiaomao que salga de la formación, se tumbe en la mesa y sirva de modelo a fin de que los colegas conozcan mejor las partes de un «cerdo».

h) **Función:** asentimiento.

Contexto: ha venido Erlan, la futura cuñada de Dazhou, al ejército a visitarle. Como es una chica guapa y de la misma edad que los chicos del equipo, todos quieren estar con ella para conocerse más. Dazhou cree que Xiaomao es el más listo y prefiere que él se quede con su cuñada.

Fuente: Shang (2002f).

Cuando se trata de un marcador que expresa asentimiento, siempre es reactivo y muchas veces se puede reduplicar para intensificar el matiz expresivo (Wang, 2011), lo cual corresponde justamente al ejemplo que se acaba de presentar.

Pese a que la traducción literal en este caso sea *bueno, bueno, bueno*, la reiteración del marcador aporta matices totalmente distintos en chino mandarín y en español. En (h), la repetición del marcador discursivo 好 (hǎo) refuerza el valor de asentimiento, mientras que la duplicación o incluso la triplicación de *bueno* expresa totalmente lo contrario: señala la desaprobación o el desacuerdo con el oyente, muchas veces en compañía de una elevación en el tono (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999, p. 4164).

Respecto al caso de *bueno*, por una parte —y en consonancia con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, pp. 4162-4163)—, a continuación, se presentan sus valores elementales, a partir de los cuales se muestra que *bueno* y 好 (hǎo) comparten varias funciones discursivas, concretamente, cuando desempeñan el papel del marcador de modalidad deóntica y el de señalador de la apertura de la conversación, por lo que se encuentran dentro de los marcadores metadiscursivos. Por otra parte, Fuentes Rodríguez (2009,



p. 54) expone otro valor de *bueno* que coincide con 好 (hǎo): el valor de cierre de lo anterior y, en ocasiones, de conclusión, el cual se observó en el caso de (f) y se presenta en el ejemplo (k).

i) **Función:** apertura de conversación.

Pedro se levanta de la silla.

Raquel: No se preocupe, así no más. Qué bonito el aparato. (mira el aparato por detrás,

Pedro da vuelta la pantalla para que no lea lo que hay escrito) ¡y tiene pantalla!

Pedro: Sí...

Silencio.

Pedro: *bueno*, voy a tratar de no hacer ruido de ahora en adelante.

Raquel: ¿Por qué?

Fuente: CORPES XXI: Lillo, D., 2001, *Con flores amarillas*. www.archivodramaturgia.cl.

j) **Función:** asentimiento.

Yo detestaba que mamá hiciera el numerito en casa ajena. Estuve a punto de subir y decirle que mi hermana estaba muerta, que dejara de gritar y que el turbante la hacía vieja.

Pero entonces Gloria, que me veía venir, me agarró del puño y me hizo señas para que fuéramos a probarnos ropa a la pieza de la madre, donde había un espejo de cuerpo entero.

«¿Quieres Tang?», me preguntó. «*Bueno*», le dije, y ella: «Servite y para mí también», y

se metió en el baño. Hasta ahí todo divino, pero al incorporarme no sé qué movimiento

hice, la cosa es que me fui para adelante. Tuve que sostenerme en el altarcito y de pedo

logré agarrar el florero, pero no pude con todo y e equenco cayó al vacío. Se me paró el

corazón.

Fuente: CORPES XXI: López, A., 2001, *La asesina de Lady Di*. (A. Hidalgo, ed.).

k) **Función:** cierre de conversación

Raquel: ¿Nadie sabe dónde está?

David: Claro que no, todo lo que hace lo hace para callado, obvio, no es ná de leso. Y si

alguien supiera ya lo habría denunciado para quedarse con los morlacos, ¿no creís?

Raquel: Pero si la policía lo busca debe estar asustado, a lo mejor no tiene a dónde ir...



David: Ya salió la defensora de los huerfanitos... Ese no es problema nuestro... tú preocúpate de hacer bien la pega. **Bueno**, yo me voy al Pool, hoy tengo revancha.

Raquel: Anoche perdiste de nuevo, David... El Julio te quebró...

Fuente: CORPES XXI: Lillo, D., 2001, *Con flores amarillas*. www.archivodramaturgia.cl.

4.3. Particularidades funcionales

Además de lo que hemos explicado en el apartado anterior sobre las funciones que comparten *bueno* y 好 (hǎo), de acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), el marcador *bueno* puede revelar otras funciones discursivas, concretamente, la de enfocador de la alteridad y la de indicador de la recepción del mensaje:

l) **Función:** enfocador de la alteridad

–Digo que no pensarán ustedes que vamos a ver el corzo, a estas horas. Y además, en yéndose la nieve, ¿para qué iba a bajar?

– **Bueno**, pero...

–De todas formas, tendríamos que haber salido mucho antes.

Fuente: CORPES XXI: Cerezas, A., 2001, *Mi viajera. Ciervos errantes y tigres invisibles*. Alfaguara.

De acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, p. 4166) y Fuentes Rodríguez (2009, p. 54), cuando *bueno* sirve de enfocador de la alteridad —o conector ordenador discursivo interactivo, como lo denomina Fuentes Rodríguez—, el marcador indica antiorientación y conlleva un matiz de desacuerdo con el interlocutor. Asimismo, el uso de *bueno* no solo refuerza la imagen positiva del emisor, sino que también protege la imagen negativa del oyente. Veamos el siguiente ejemplo:

m) **Función:** indicador de la recepción del mensaje

Wanda: Miré hacia su departamento para cerciorarme, ¡y ahí estaba él, Ulises, entrando por la ventana y cerrándola por dentro! Todavía pensé que seguía con su juego, pero algo que me detuvo del impulso de correr a verlo y aplaudirle por veracidad de la broma. Mejor marcar al teléfono, desde la esquina.

Ulises: **Bueno**.



Wanda: Su voz agitada, pero despreocupada me desconcertó.

Ulises: **Bueno.**

Fuente: CORPES XXI: Chías, É., 2012, *Telefonemas*. Fondo Editorial de Querétaro.

De nuevo, según Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, pp. 4164-4167) y Fuentes Rodríguez (2009, p. 55), *bueno* consiste en un conector ordenador discursivo continuativo y obviamente sirve para mantener el turno y ejerce la función de transmitir el acuerdo cooperativo a su oyente, tal como se puede apreciar en el ejemplo (m).

Por su parte, Shao y Zhu (2005) manifiestan que 好 (hǎo) puede tener la función discursiva de concesión para seguir la conversación y evitar posibles conflictos cuando el interlocutor propone críticas, valoraciones negativas o algún comentario con el que no está de acuerdo el hablante:

- n) **Contexto:** el padre de Xiaomao venía a visitarlo al ejército y Xiaomao quería invitarlo a una buena cena, pero no tenía suficiente dinero. Por eso, se le ocurrió la idea de engañar a sus colegas: les propuso que compraran regalos para las personas a las que quisieran hacerles pelota, ya que Xiaomao estaba seguro de que los soldados o sus familiares rechazarían los obsequios y, al final, él podría usarlos para la comida de la cena. A Xiaojiang le dijo que les comprara unas patitas de cerdo a las chicas sanitarias porque les encantaban, pero Xiaojiang las ha dejado en el internado de las chicas y ha vuelto sin ellas, aunque las chicas no estaban. Xiaomao se ha enfadado con él y le ha dicho que se vaya a buscar la comida rápidamente, pero Xiaojiang no sabe por qué a Xiaomao le importan tanto las patitas si es Xiaojiang quien las paga. Así contesta Xiaomao:

| |
|--|
| 是, 好, 今天 晚上 我 请客, 没 你 的 份。 |
| Shì hǎo jīntiān wǎnshàng wǒ qǐngkè méi nǐ de fèn |
| Sí bueno hoy noche yo invitar no tú part. clas. |
| Sí, bueno , esta noche invito yo, pero a ti no. |

Fuente: Shang (2002c).

Es evidente que aquí 好 (hǎo) no sirve para abrir o cerrar una conversación, ni para demostrar el acuerdo de Xiaomao, sino que, al contrario, funciona para mostrar el descontento con lo que dice



anteriormente Xiaojiang. Como Xiaojiang es el que paga la comida, Xiaomao es consciente de que él no tiene razón ni puede obligar a Xiaojiang a hacer lo que no quiera, entonces lo único que le queda es aparentemente aceptar lo dicho por Xiaojiang y amenazarlo. Lo que implica ese 好 (hǎo) en este contexto sería «vale, haz lo que quieras, pero si no haces lo que te digo, esta noche no te invito a ti a la cena».

5. Otras consideraciones pertinentes

Después de revisar las funciones fundamentales de *bueno* y 好 (hǎo), tanto compartidas como diferenciadoras, a continuación, se exponen algunos aspectos complementarios de ambos marcadores a partir de distintos puntos de vista.

5.1. Combinación con otros elementos lingüísticos

Como hemos observado en el ejemplo (m), el marcador *bueno* no solo puede aparecer individualmente, sino que también puede ir acompañado de otro elemento de conexión. En ese caso, *pero* le añade al *bueno* un valor adicional: expresa un desacuerdo de forma atenuada o una objeción en contra del enunciado anterior (Candón Sánchez, 1999 y Garcés Gómez, 1998, como se citaron en Gil-Pérez, 2006, p. 35).

De igual modo, el modalizador *bueno* puede combinarse con más elementos, por ejemplo, con una conjunción: se encuentran formas como *bueno pues*, *bueno pero* o de manera inversa como *pues bueno*, *pero bueno*, etc. Aunque aparentemente se asimilen, el componente estructural es totalmente diferente. Cuando la conjunción va precedida de *bueno*, la combinación no aporta un valor nuevo, sino que fusiona las dos funciones discursivas. En cambio, cuando el *bueno* va detrás de los conectores, el modalizador y la conjunción forman parte de una unidad fraseológica, la combinación se queda lexicalizada (Pons Bordería, 2008, p. 157).

Por su parte, en comparación con el caso de español, en el chino mandarín los mecanismos lingüísticos que adopta 好 (hǎo) son mucho más variados. Aparte de lo que hemos presentado en el



ejemplo (8) sobre cómo la repetición de dicho marcador puede reforzar el acuerdo, la fusión con otras partículas modales también desempeña funciones muy heterogéneas. Entre estas, cabe resaltar las partículas 的 (de), 了 (le) y 吧 (ba), las cuales pueden ir precedidas de 好 (hǎo).

En realidad, 好的 (hǎode), 好吧 (hǎoba) y 好了 (hǎole) comparten muchos rasgos con 好 (hǎo): la posición es libre; pueden ir al inicio del enunciado o del discurso; pueden aparecer en medio del discurso, al final para cerrar la intervención o aparecer solos. Además, 好的 (hǎode) puede servir para confirmar el mensaje anterior, elogiar al interlocutor y aceptar una propuesta, orden, sugerencia o invitación (Zhang, 2020). Cuando 好吧 (hǎoba) sirve como un marcador discursivo interactivo, puede atenuar, reforzar, evaluar y demostrar actitud hacia el tema. En cambio, cuando funciona como un reformulador de discurso, marca el inicio, la continuación, la concesión, el cierre del discurso, la adición de información e introduce antecedentes del tema (Liu, 2013). Por su parte, 好了 (hǎole) es el marcador del discurso más estudiado por los investigadores. De acuerdo con Li (2012), Yu (2013), Zhou (2015) y Zhang (2020), para organizar el discurso, 好了 (hǎole) puede indicar el inicio, el cierre, la concesión y la continuidad de este y el cambio de tema. En cuanto a sus funciones interactivas, puede llamar atención del interlocutor, recordar el cierre de discurso y expresar sentimientos como consuelo, fortuna, asombro, etc. A continuación, se ejemplifica esto con más detalles:

- o) **Contexto:** los colegas del equipo de cocina están hablando de la edad de Laogao, de quien dicen que incluso le lleva dos años al delegado del equipo. Laogao manifiesta su ambición de ser el delegado por medio de una expresión idiomática adaptada por él mismo, pero Dazhou lo corrige. En realidad, esta discusión no tiene ningún sentido, pues el delegado quiere interrumpirlos de inmediato, por lo que dice:

| | | | | | | | | |
|--|-------|-----------------|----|--------|-------|-------|-------|----|
| 好 | 了, | 反正 | 不 | 说 | 这 | 么 | 多 | 了。 |
| Hǎo | le | fǎnzhèng | bù | shuō | zhème | duō | le | |
| Bueno | part. | de todas formas | no | hablar | tanto | mucho | part. | |
| Bueno , de todas formas, no discutamos más. | | | | | | | | |

Fuente: Shang (2002a).



El delegado no quiere que sus colegas pierdan más tiempo en asuntos absurdos, como la discusión que han tenido sobre la sucesión de Laogao, por lo que utiliza la variante 好了(hǎole) para acabar la conversación; por lo tanto, en este caso, sirve para indicar el cierre del discurso. Veamos un ejemplo extraído de la serie:

- p) **Contexto:** después de la charla, la empresaria Niaomenglong está a punto de irse para comprobar el presupuesto con sus empleados. No obstante, el delegado del equipo tiene mucha prisa, quiere saberlo enseguida y se lo pregunta a la jefa. Así responde Niaomenglong:

| |
|--|
| 那 好吧, 等 会儿, 让 我 看 看。 |
| Nà hǎo ba déng huìr rang wǒ kàn kan |
| Pues bueno part. esperar momento dejar yo ver ver |
| Pues <i>vale</i> , espera un momentito, déjame echar un vistazo. |

Fuente: Shang (2002b).

Aquí, la variante 好吧 (hǎoba) está acompañada por otro marcador del discurso: 那 (nà). En el corpus elaborado por Yu (2013), la aparición de dicha combinación es bastante considerable; de hecho, prácticamente son equivalentes. En este caso, atenúa la aceptación por parte de la señora Niaomenglong, al mismo tiempo que protege la imagen negativa del líder del equipo, por muy descontenta que esté con lo que él acaba de proponer.

- q) **Contexto:** el comisario político realiza una visita privada al equipo de cocina para investigar su situación real. Tras haber observado unos comportamientos formalistas, llama al líder de la estación y le propone una reunión urgente para resolver los problemas existentes:

| |
|---|
| 啊, 好的, 好, 好, 好。 |
| À hǎo de hǎo hǎo hǎo |
| Ah bueno part. Bueno bueno bueno |
| Ah, <i>de acuerdo</i> , vale, vale, vale. |

Fuente: Shang (2004).



Como desconocemos lo que dice su interlocutor en la llamada, se puede interpretar la función de 好的 (hǎode) de dos formas: o bien sirve para confirmar la recepción del mensaje o bien para aceptar una propuesta.

Cabe mencionar que, en el mandarín, 好的 (hǎode) es una variante de 好 (hǎo) bastante frecuente. No obstante, a causa del carácter militar de la presente serie, se encuentran escasos ejemplos. Una de las razones por las que se genera esta ausencia puede ser que en el ejército la jerarquía es lo primordial y el lenguaje militar se caracteriza por ser breve y conciso, sobre todo, a la hora de responder al superior; así, para la misma función de asentimiento desempeña un papel mucho más importante 是 (shì) que 好的 (hǎode).

5.2. Bueno y 好 (hǎo) en otras variedades geográficas

La unidad *bueno* en el continente americano no deja de ser uno de los marcadores discursivos más usados, pero sus funciones varían de una región a otra. Murillo Medrano (2019) sigue el paradigma propuesto por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y menciona que *bueno* puede desempeñar tres funciones fundamentales: marcador de modalidad deóntica, enfocador de alteridad y metadiscursivo conversacional. Por consiguiente, en la Tabla 1 se resumen las particularidades de *bueno* en determinadas zonas del habla hispana con base en el estudio de Murillo Medrano (2019); los espacios vacíos indican que comparten los mismos valores con el español de España, los cuales exponen Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999).

Tabla 1. Principales funciones del marcador discursivo *bueno* según regiones

| Región | Modalidad deóntica | Enfocador de alteridad | Metadiscursivo conversacional | Otras funciones |
|---|--------------------|------------------------|-------------------------------|-----------------|
| México (Martín, 2006); Venezuela (Bentivoglio, Guirado y Malaver, 2014); Buenos Aires (Borzi, 2014); La Paz, Bolivia (Mendoza, 2014) y La | Aceptación | | | |



| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| Habana (González y Perdomo, 2014) | | | | |
| Chile (Pons y Samaniego, 1998) | Atenuación de la propia opinión | | Inicio de turnos; actitud colaborativa del interlocutor | |
| Barranquilla, Colombia (Vázquez, 2009) | Aseveración | Valor explicativo; reestructurador de la información | | Polifuncional (causativo, conjuntivo, copulativo, contrastivo; concluyente) |
| Colombia (Travis, 2005) | | Introducción a una respuesta no preferida; reorientación del tema; corrección | | |
| Costa Rica (Benavides, 2014) | Aceptación e introducción a una interrogación; confirmación de un enunciado anterior | Valor contraargumentativo | Apertura o cierre de despedida; cambio de turno | Molestia (cuando se repite de forma rápida); obtención de tiempo para formular discurso |

Fuente: tabla adaptada de Murillo Medrano (2019).

Por añadidura, cabe señalar que, en el habla de Monterrey de México, la unidad *órale* ejerce determinadas funciones discursivas similares a *bueno*: sin ir más lejos, ambos pueden manifestar acuerdo, confirmación o comprensión, asentimiento y cierre de conversación (Flores Treviño, 2014, p. 1863).

En el caso del chino mandarín estándar, por el momento no se disponen de fuentes sociolingüísticas sobre el uso de 好 (hǎo) en otras variedades chinas. Uno de los motivos por los que existe dicha carencia de investigaciones se puede atribuir a que 好 (hǎo) se trata de un marcador discursivo muy extendido en todo el territorio chino y sus usos pragmático-discursivos no varían mucho de una zona a otra. Sin embargo, en diferentes sitios se observan formas lingüísticas muy variadas que son paralelas a 好 (hǎo). Por ejemplo, en la provincia de Henan se utiliza 中 (zhóng) para indicar la modalidad deóntica, mientras que en la zona del mandarín suroeste se emplea 要得 (yāode). Al respecto cabe preguntarse si habrá alguna diferencia entre 中 (zhóng) en el habla de Henan, 要得 (yāode) en el mandarín suroeste y 好 (hǎo) en el mandarín estándar.



6. Conclusión

A pesar de que el español y el chino mandarín sean dos idiomas distintos desde diversas facetas lingüísticas, tras este breve análisis contrastivo de marcadores del discurso no es difícil darse cuenta de que existen varios puntos de cercanía —incluso algunas características compartidas— en cuanto a la función pragmático-discursiva de los marcadores discursivos *bueno* y 好 (hǎo) en ambas lenguas. Sin ir más lejos, comparten la función de asentimiento, de recepción del mensaje, de apertura y cierre de conversación. Por supuesto, no hay que prescindir de las particularidades discursivas de cada marcador.

Asimismo, se ha examinado una serie de cuestiones complementarias acerca del estudio de los marcadores discursivos, tales como la combinación con otros elementos lingüísticos (partículas modales en el caso de chino mandarín y otros marcadores del discurso en el español) y las variantes diatópicas. No obstante, los aspectos que ya han sido tratados con profundidad en el español aún no han llamado suficiente la atención de los investigadores dedicados a la lingüística china. Por lo tanto, surgen futuras líneas de investigación sobre los elementos lingüísticos que compartan la función de asentimiento con 好 (hǎo) en los dialectos del mandarín (noroeste, suroeste, etc.) o en otras variedades chinas (吴 wú, 粤 yuè, 闽 mǐn, etc.), el cambio tonal de las partículas modales, la variación sociolingüística del marcador discursivo 好 (hǎo) en función de variables como nivel de instrucción, sexo biológico, etc.

Referencias bibliográficas

- Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. Recuperado el 2 de junio de 2018, de <http://www.dpde.es>
- Chen, Y. (2016). *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/672364>
- Dai, W. y Hu, W. (2009). *中国外语教育发展研究 (1949-2009)* [Estudio sobre el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China (1949-2009)]. Shanghai Foreign Language Education Press.



- Feng, G. (2004). 汉语语用标记语的语义、语用分析 [Análisis semántico y pragmático de los marcadores del discurso en chino]. *Modern Foreign Languages*, (1), 24-31.
- Flores Treviño, M. E. (2014). «Ándale», «ánde!» y «órale». Sus funciones en El Habla de Monterrey PRESEEA. En D. da Hora, J. Lopes Ribeiro Pedrosa y R. Marques de Lucena (Eds.), *Estudios lingüísticos e filológicos*. ANAIS. XVII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), 1859-1869. Idea.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Arco/Libros.
- Gil-Pérez, O. (2006). *Los marcadores bueno y pues: su frecuencia y funciones en dos corpus del español*. [Memoria de máster, University of Georgia, Athens]. Dokumen <https://dokumen.tips/documents/los-marcadores-bueno-y-pues-university-of-georgia-2-11-conceptos-tericos-los.html>
- Hou, S. (2012). 公安部：新版护照吕姓改拼“LYU” [Ministerio de seguridad pública: el apellido 吕 se transcribirá Lyu en el pasaporte actualizado]. People. <http://politics.people.com.cn/n/2012/1010/c1001-19210635.html>
- Li, H. (2012). “好了”和“行了”交互主观性对比研究 [Estudio comparativo sobre la subjetividad interactiva de «haole» y «xingle»]. *Chinese language Learning*, 12, 54-61.
- Liu, J. (2013). 微博中话语标记语“好吧”研究 [Estudio sobre el marcador discursivo *haoba* en Weibo]. [Memoria de máster, Central China Normal University, Wuhan]. CNKI <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201401&filename=1013275933.nh&uniplatform=NZKPT&v=0kKioU-XkgseAHnTda0Ki9Zf4ewr63bvthsV12f1zLpWegdtOg0LGeCa20WBB-PI>
- Lyu, S. (1999). 现代汉语八百词 [800 palabras del chino moderno]. The Commercial Press.
- Martín Zorraquino, M. A. (1998). Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical. En M. Martín Zorraquino y E. Montolío (Eds.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, 18-53. Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo 3, 4051-4213. Espasa.
- Miracle, W. C. (1991). Discourse markers in Chinese. [Tesis doctoral inédita, Ohio State University]. http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=osu1232114951
- Murillo Medrano, J. (2019). Los marcadores bueno, digamos, y ¿verdad? en distintas variedades del español. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 17(1), 83-104.
- Pons Bordería, S. (2008). La combinación de marcadores del discurso en la conversación coloquial: interacciones entre posición y función. *Estudios lingüísticos/Linguistic Studies*, 2, 141-159. Edições Colibri/CLUNL.
- Prieto de los Mozos, E. (2001). Sobre la naturaleza de los marcadores discursivos. En J. A. Bartol Hernández (Coord.), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española: investigaciones filológicas*, 197-206. Luso- Española de Ediciones.



- Ran, Y. (2000). 语用过程中的认知语境及其语用制约 [El contexto cognitivo y la restricción pragmática en el proceso pragmático]. *Foreign Languages and Their Teaching*, (8), 28-31.
- Real Academia Española (s.f.). Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del Español del Siglo XXI*. Recuperado el 24 de junio de 2018 de www.rae.es
- Real Academia Española (s.f.). Bueno. En *Diccionario de la lengua española* (DLE). 23ª versión. Recuperado el 10 de julio de 2022, <https://dle.rae.es/bueno?m=form>Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas*. Luso-Española de Ediciones.
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje*. Fondo de Cultura Económica.
- Shang, J. (Director). (2002a). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 1) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2002b). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 5) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2002c). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 6) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2002d). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 20) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2002e). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 28) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2002f). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 1 Episodios 29) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shang, J. (Director). (2004). *Anécdotas del equipo de cocina*. (Temporada 2 Episodio 5) [Serie de televisión]. CCTV; 空军电视艺术中心[Centro de Artes de Televisión de la Fuerza Aérea].
- Shao, J. y Zhu, X. (2005). “好”的话语功能及其虚化过程 [Las funciones discursivas y el proceso de gramaticalización de 好 (hǎo)]. *Chinese Language*, 5, 399-407.
- Wang, Y. (2011). 汉语“好”的篇章功能分析 [Análisis de las funciones textuales de 好 (hǎo) en chino mandarín]. [Memoria de máster, Hubei Normal University, Huangshi]. CNKI <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD2011&filename=1011175081.nh&uniplatform=NZKPT&v=Mdz9I71IO9iH62w8iAGuzmWJSUOmalsraT3eIxQ3YIRrLxRD20XqAcCBQ8ekFQis>
- Wang, Y. (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtítulo del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/115355>
- Xie, Y. (2017). *Recursos lingüísticos de la modalidad epistémica en español y sus paralelos en chino* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. <http://hdl.handle.net/11441/65259>
- Xie, Y. y Dong, H. (2022). 中学小语种课程开设的现状、问题及建议——基于四川省中学日语和西班牙语课程开设情况的调查分析 [El estado actual, problema y propuesta de la enseñanza de



- lenguas minoritarias en la secundaria, un caso de la provincia de Sichuan]. *Journal of Southwest University (Social Sciences Edition)*, 48(2), 177-183.
- Xu, J. (2006). 青少年汉语口语中话语标记的话语功能研究 (*El estudio de la función discursiva de los marcadores del discurso en la conversación oral juvenil en chino mandarín*). Foreign Language Teaching and Research Press.
- Xu, J. (2007). 话语标记语的元语用功能 [La función metadiscursiva de los marcadores del discurso]. *Shandong Foreign Language Teaching*, (4), 36-39.
- Yao, J. (2008). *Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos*. [Trabajo de investigación de programa de doctorado, Universidad de Valladolid]. <http://hdl.handle.net/11162/76206>
- Yu, C. (2013). 汉语话语标记“好了”研究 [Estudio sobre el marcador discursivo chino “haole”]. [Memoria de máster, Jilin University, Changchun]. CNKI <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201302&filename=1013188197.nh&uniplatform=NZKPT&v=kUAv54ccIFcsnzK0H7ksbiGWSTe6wT6hgwu6W8PEw5skExSNWYM9fSSwtLimPKK9>
- Zhang, Y. (2020). “好”类话语标记研究 [Estudio sobre la combinación del marcador discursivo “hao”]. [Memoria de máster, Shanghai Normal University, Shanghai]. CNKI <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD202002&filename=1020809194.nh&uniplatform=NZKPT&v=gn3NACdqsmOy3VQxxIcX8HNPhw-rk4px7tpeMCPWp3b0jU7tUSUYD2xElaP20Ujf>
- Zhou, Y. (2015). 汉语话语标记“好了”研究 [Estudio sobre el marcador discursivo chino “haole”]. [Memoria de máster, Shandong University, Weihai]. CNKI https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201601&filename=1015378056.nh&uniplatform=NZKPT&v=ioFT-AoydVXomixAILW_Q0n-Aj9fnsIFbX36-xAWM03eqeiN2vfYY-v2ZbUHBC75

